

El intercambio epistolar: entre la escritura y la ausencia

[Ana Gallego Cuiñas y Erika Martínez (eds.).
*Queridos todos. El intercambio epistolar entre
escritores hispanoamericanos y españoles del
siglo XX*. Bruselas: Peter Lang (Colección Trans-
Atlántico Literaturas, n. 4), 2013, 431 p.]

Marcos Rico Domínguez
Université de Franche-Comté
marcos_rico@hotmail.com

Citation recommandée : Rico Domínguez, Marcos. "El intercambio epistolar: entre la escritura y la ausencia". *Les Ateliers du SAL* 5 (2014) : 132-134.

Escribir sobre el intercambio epistolar entre escritores implica reflexionar sobre un género literario y sus respectivas características y convenciones, estilo e historia. Este intercambio crea un cruce y un espacio: la carta es ese espacio entre la escritura y la ausencia, el de la convivencia de tiempos y lugares diferentes.

El volumen *Queridos todos. El intercambio epistolar entre escritores hispanoamericanos y españoles del siglo XX*, editado de manera ejemplar por Ana Gallego Cuiñas y Erika Martínez, es un ejemplo del interés por el estudio del género epistolar en las últimas décadas. Su lectura nos permite adentrarnos en las relaciones de lo epistolar a través de un constante cruce de distancias y perspectivas, tanto de la carta escrita como del correo electrónico actual y de sus cambios y transformaciones.

En su conjunto, el libro no solo es un estudio específico del intercambio epistolar entre autores hispanoamericanos y españoles, sino que también constituye una valiosa aportación al ámbito de los estudios transatlánticos. Presenta 27 trabajos de investigadores y académicos desde diferentes ópticas y se compone de seis partes: I. "Entre América y España. Correspondencias del 27", II. "Cartas del Cono Sur entre dos orillas", III. "Perú, México y Colombia: epistolarios de ida y vuelta", IV. "La carta como vínculo transatlántico entre el Caribe y Europa", V. "Un nuevo género epistolar: el correo electrónico" y VI. "Edición de cartas y manuscritos".

El volumen muestra intercambios epistolares trasatlánticos, como es el caso de Rubén Darío y Juan Ramón Jiménez, renovadores de la lengua y de la literatura en español. Importante mencionar también ese diálogo íntimo, profundo y fecundo entre autores como José Lezama Lima y María Zambrano, Julio Cortázar y Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa o Octavio Paz y Pere Gimppferrer.

Es interesante hacer notar cómo dichas relaciones epistolares están regidas por la condición de la intimidad y de la convivencia, en ocasiones durante épocas difíciles de regímenes autoritarios, dictaduras o guerras. Ante la adversidad o la dificultad política, económica, social o personal, la carta crea ese espacio propicio para la charla, la convivencia, el diálogo. Un espacio que se vuelve esencial durante situaciones como las del exilio, la represión, la censura.

El libro estudia varios aspectos principales: la errancia biográfica de Gabriela Mistral a través de su amistad y su relación epistolar con Victoria Ocampo, Alfonso Reyes o José Vasconcelos; la correspondencia de Horacio Quiroga, en donde

aparecen elementos de su oficio literario; las cartas de Cortázar, espacio de ceremonia creativa, de ingeniosos almanaques y de sus reflexiones sobre la vida política y cultural de América Latina; la reflexión poética en las cartas de Octavio Paz a Pere Gimferrer.

El volumen nos muestra la carta en la perspectiva del ámbito de lo privado, a través de fragmentos biográficos, y manuscritos literarios que nos permiten en ocasiones conocer la formación del oficio del escritor y su proceso de escritura, de crítica y de transmisión. Por ejemplo, conocemos así la labor crítica de Sarduy en la traducción al francés de una obra como *Paradiso* y en la difusión de la obra lezamiana.

Las cartas constituyen un espacio privilegiado del diálogo trasatlántico entre escritores que reflejan fragmentariamente un panorama cultural. En los estudios propuestos en el volumen, se pueden analizar diversas facetas de lo epistolar: el testimonio más vivo e íntimo de la autobiografía en Reinaldo Arenas en relación con su obra literaria *Antes que anochezca*; o los poemas-cartas de poetas cubanas del siglo XX (Carilda Oliver Labra, Nancy Morejón, Reina María Rodríguez y Zoé Valdés). La carta, al escribir la ausencia y el vacío, se vuelve ella misma escritura, poema, creación.

Un caso interesante del proceso de creación a partir del correo electrónico es el del libro *La aldea de F.* de Las Microlocas, en donde a través de la red se crea un lugar de la ficción, un espacio literario compartido. Otro análisis también pertinente examina la relación entre la génesis de la obra literaria y la correspondencia, mostrando el proceso de la escritura como una interacción de varios elementos: la carta como archivo entre los antetextos que se inscribe en el devenir de una obra, dentro del proceso genético de la misma.

El presente volumen colectivo traza un amplio y completo panorama de las relaciones epistolares trasatlánticas en el ámbito de los estudios hispánicos que abre nuevas posibilidades e interrogantes en el estudio del género epistolar.